

- 1 [1] *Omnīs homines, qui sese student praestare ceteris animalibus, summa ope niti decet,*
 _____ Menschen, die darauf aus sind, höher zu stehen als _____, sollten
 _____ danach streben,
- 2 *(ne) vitam silentio transeant veluti pecora, quae natura prona atque ventri oboedientia finxit.*
 ihr Leben nicht _____ zu verbringen wie das Vieh, das _____ gebeugt
 und nur _____ geschaffen hat.
- 3 *Sed nostra omnis vis in animo et corpore sita est: animi imperio, corporis servitio magis*
 Nun liegt aber unser ganzes Wesen im _____ und im _____. Wir bedienen uns mehr der Herr-
 schaft _____ und des Dienstes _____;
- 4 *utimur¹; alterum nobis cum dis², alterum cum beluis commune est. Quo³ mihi rectius videtur*
 das eine ist uns gemeinsam _____, das andere _____
 Umso richtiger scheint mir, _____ zu suchen mit den Kräften des Verstandes als mit _____
- 5 *ingeni quam virium opibus gloriam quaerere et, quoniam vita ipsa, qua fruimur, brevis est,*
 _____ und, da ja _____, das wir genießen,
 _____,
- 6 *memoriam nostri quam⁴ maxime⁵ longam efficere.*
 ein möglichst langes Andenken _____ zu schaffen.
- 7 *Nam divitiarum et formae gloria fluxa atque fragilis est, virtus clara aeternaque habetur.*
 Der auf _____ und Schönheit beruhende _____ ist nämlich flüchtig und fragil, die
 Virtus aber wird als herrlich und _____ angesehen.
- 8 *Sed diu magnum inter mortalīs certamen fuit, vine corporis an virtute animi res militaris*
 _____ jedoch gab es einen großen Wettstreit _____, ob der militärische
Erfolg mehr aufgrund von _____ oder aufgrund von _____
- 9 *magis procederet. Nam et, prius quam incipias, consulto et, ubi consuleris, mature facto*
 entstehe. Bevor man beginnt, ist nämlich Überlegung _____, und sobald man überlegt hat, zügige
 Ausführung.
- 10 *opus est. Ita utrumque per se indigens alterum alterius auxilio eget.*
 So bedarf beides, für sich allein unzureichend, _____ des jeweils anderen.

Kernaussagen:



¹ uti + Abl.!

² dis = deis

³ quo + Komparativ - umso (richtiger/mehr/besser ...)

⁴ quam + Superlativ - möglichst

⁵ maxime = maxime (Archaismus)

- 11 [2] *Igitur initio reges – nam in terris nomen imperi id primum fuit – divorsi⁶ pars⁷ ingenium,*
 Am Anfang förderten daher die _____ - denn auf der Welt war dies die _____ Bezeichnung
 für eine Herrschaftsform - auf _____ Weise teils die geistigen, teils die körperlichen Fähigkeiten;
- 12 *alii corpus exercebant; etiam⁸ tum vita hominum sine cupiditate agitabatur; sua cuique satis*
 damals wurde _____ noch ohne Gier geführt; jedem genügte der eigene Besitz.
- 13 *placebant. Postea vero quam in Asia Cyrus, in Graecia Lacedaemonii et Athenienses*
 Nachdem aber Cyrus in Asien sowie die Lakedaimonier (= Spartaner) und die Athener in Griechenland _____,
- 14 *coepere urbīs atque nationes subigere, lubidinem dominandi causam belli habere,*
 Städte und Nationen zu unterwerfen, das Verlangen nach Herrschaft als Grund _____ anzunehmen
- 15 *maxumam gloriam in maximo imperio putare, tum demum periculo atque negotiis*
 und die große Ehre im größten Reich zu sehen, da erfuhr man schließlich in Gefahr und Unternehmungen, dass der
- 16 *compertum est in bello plurimum⁹ ingenium posse. Quod si regum atque imperatorum ani-*
 Geist im Krieg das meiste vermochte. Wenn die Kraft des Geistes _____ im Frieden ebenso
- 17 *mi virtus in pace ita ut in bello valeret, aequabilis atque constantius sese res humanae*
 wie im Krieg stark wäre, würden sich die menschlichen Lebensumstände als ausgeglichener und beständiger erweisen und
- 18 *haberent neque aliud alio ferri neque mutari ac misceri omnia cerneret. Nam imperium*
man müsste nicht sehen, dass das eine hierhin, das andere dorthin getrieben und alles verändert und durcheinander
 gemischt wird. Die Herrschaft wird nämlich leicht mit den Handlungsweisen
- 19 *facile iis artibus retinetur, quibus initio partum est. Verum ubi pro labore desidia,*
 erhalten, mit denen sie _____ erworben wurde. Sobald aber anstelle von Anstrengung _____
- 20 *pro continentia et aequitate lubido¹⁰ atque superbia invasere, fortuna simul cum moribus*
 und anstelle von Beständigkeit und Gerechtigkeit _____ und _____ getreten sind,
 verändern sich die äußeren Umstände zugleich mit den sittlichen Maßstäben.
- 21 *inmutatur. Ita imperium semper ad optimum quemque¹¹ a minus bono transfertur.*
 So wird die Herrschaft immer von dem weniger Guten auf den jeweils Tüchtigsten übertragen.

Kernaussagen:

⁶ divorsi/diversi - (bildlich von den verschiedenen Wegen, die sie einschlugen) (Archaismus)

⁷ pars - (hier:) zum Teil (pars ... alii)

⁸ etiam - (hier:) noch

⁹ plurimum = plurimum (Archaismus)

¹⁰ lubido = libido (Archaismus)

¹¹ optimus quisque - gerade die Besten (optumus: Archaismus)

- 22 Quae homines arant, navigant, aedificant, virtuti omnia parent. Sed multi mortales, dediti
Was die Menschen beackern, wohin sie segeln, was sie bauen, alles ist der Virtus untertan. Aber viele Menschen,
- 23 ventri atque somno, indocti incultique vitam sicuti peregrinantes transiēre; quibus profecto
nur dem Essen und Schlafen ergeben, lebten ohne Teilnahme an Bildung und Kultur wie Fremde; tatsächlich diente diesen
- 24 contra naturam corpus voluptati, anima oneri fuit. Eorum ego vitam mortemque iuxta¹² aestu-
_____ der Körper nur der Sinneslust, die Seele war für sie eine Last. Ich halte deren
_____ und _____ für gleich,
- 25 mo, quoniam de utraque siletur. Verum enim vero¹³ is demum mihi vivere atque frui anima
da ja über beidem Stillschweigen liegt. Tatsächlich aber scheint mir derjenige letztendlich wirklich zu leben und sein Leben
- 26 videtur, qui aliquo negotio intentus praeclari facinoris aut artis bonae famam quaerit.
zu _____, der, auf irgendeine Tätigkeit konzentriert, den Ruhm einer berühmten Tat oder eines guten
Rufs sucht.
- 27 Sed in magna copia rerum aliud alii natura iter ostendit.
Nun weist aber bei der großen Menge an Möglichkeiten _____ jedem einen anderen Weg.

Kernaussagen: _____

¹² iuxta (hier:) = pariter

¹³ verum enim vero - tatsächlich aber

- 28 [3] Pulchrum est bene facere rei publicae, etiam bene dicere haud¹⁴ absurdum est;
Es ist schön, etwas Gutes _____ zu tun, auch gut zu sprechen ist nicht sinnlos;
- 29 vel pace vel bello clarum fieri licet; et qui fecere et qui facta aliorum scripsere, multi
es ist möglich, im Frieden oder im Krieg _____ zu werden; und man findet lobende Worte über
_____, die Taten vollbrachten und die Taten von anderen _____.
- 30 laudantur. Ac mihi quidem, tametsi haudquaquam par gloria sequitur scriptorem et
Und wenn auch dem Geschichte Beschreibenden und dem Geschichte Schreibenden in keinster Weise der gleiche Ruhm
- 31 actorem rerum, tamen in primis arduum videtur res gestas scribere: primum, quod facta dictis
zukommt, scheint es mir doch besonders schwierig, _____ zu beschreiben: zunächst, weil die Taten in den
- 32 exaequanda sunt; dehinc, quia plerique, quae delicta reprehenderis, malevolentia et invidia
Worten ihre Entsprechung finden müssen; dann, _____ die meisten glauben, dass das, was man als Vergehen
tadelt, aus Böswilligkeit und _____

¹⁴ haud = non (Archaismus)

- 33 dicta putant, ubi de magna virtute atque gloria bonorum memores, quae sibi quisque facilia
gesagt wurde, sobald man aber von großer Virtus und vom Ruhm _____ berichtet, wovon ein jeder glaubt,
- 34 factu putat, aequo animo accipit, supra ea veluti ficta pro falsis ducit.
es sei auch für ihn selbst leicht zu tun, nimmt er es gleichgültig hin und hält alles darüber hinaus wie Erfundenes für
_____.
- 35 Sed ego adulescentulus¹⁵ initio, sicuti plerique, studio ad rem publicam latus sum ibique mihi
Nun wurde ich aber als junger Mann zunächst, _____, aus Interesse zur Politik gebracht und mir war
- 36 multa advorsa fuere. Nam pro pudore, pro abstinentia, pro virtute audacia, largitio, avaritia
dort vieles zuwider. Anstelle von Anstand, von Selbstlosigkeit und Virtus herrschten dort nämlich Dreistigkeit, Bestechung
- 37 vigeant. Quae tametsi animus aspernabatur insolens malarum artium, tamen
und _____. Wenn ich auch, nicht an üble Fertigkeiten gewöhnt, dieses verschmähte, wurde dennoch meine
- 38 inter tanta vitia imbecilla aetas ambitione corrupta¹⁶ tenebatur; ac me, quom
ungefestigte Jugend, vom Ehrgeiz korrumpiert, zwischen diesen so großen Lastern gehalten; und obwohl ich mit dem
- 39 ab reliquorum malis moribus dissentirem, nihilo minus honoris cupido
schlechten Lebenswandel der anderen nicht einverstanden war, quälte mich, wie die übrigen, nichtsdestotrotz das Ver-
- 40 eadem, quae ceteros, fama atque invidia vexabat.
langen nach Ruhm mit _____ üblen Nachrede und Missgunst.

Kernaussagen: _____

- 41 [4] Igitur ubi animus ex multis miseriis atque periculis requievit et mihi reliquam aetatem
Sobald ich daher nach vielen Enttäuschungen und Gefahren zur Ruhe gekommen war und ich den Beschluss gefasst hatte,
- 42 a re publica procul habendam decrevi, non fuit consilium socordia atque desidia
mich für meine verbliebene Lebenszeit von der Politik fernzuhalten, war es nicht meine Absicht, meine wertvolle Muße-
- 43 bonum otium contere neque vero agrum colundo¹⁷ aut venando, servilibus officiis, inten-
zeit mit Untätigkeit und Trägheit zu vergeuden oder mit Ackerbau oder Jagd, sklavischen Aufgaben, voll Unruhe mein Leben
- 44 tum aetatem agere; sed, a quo incepto studioque me ambitio mala detinuerat, eodem re-
zu verbringen; sondern ich kehrte zu demselben Beginnen und Interesse zurück, von wo mich der böse Ehrgeiz abgebracht

¹⁵ adulescentulus (unspezifische Altersangabe, zwischen 17. und 45. Lebensjahr; der Diminutiv verstärkt die Unreife des jungen Mannes)

¹⁶ corrupta = corrupta (Archaismus)

¹⁷ colundo = colendo (Archaismus)

- 45 ^{PPP} *gressus statui res gestas populi Romani carptim, (ut) quaeque memoria digna videbantur,*
 hatte, und beschloss, in Auswahl die Geschichte _____ zu beschreiben, wie sie mir jeweils
 überlieferungswert zu sein schien,
- 46 *perscribere, eo magis, (quod) mihi a spe, metu, partibus rei publicae animus liber erat.*
 umso mehr, weil ich frei war von politischer Hoffnung, Angst und Parteinahme.
- 47 *Igitur de Catilinae coniuratione, (quam) verissime potero, paucis¹⁸ absolvam; nam id facinus*
 Daher werde ich möglichst wahrheitsgetreu von der Verschwörung des Catilina kurz berichten; denn diese _____
- 48 *in primis ego memorabile existimo¹⁹ sceleris atque periculi novitate.*
 halte ich für besonders erwähnenswert wegen der Neuheit _____ und _____
- 48 *De quoius²⁰ hominis moribus pauca prius explananda sunt, (quam) initium narrandi faciam.*
 Über den Charakter _____ muss zunächst einiges erklärt werden, _____
 ich mit der eigentlichen Erzählung beginne.

Kernaussagen:

.....

.....



¹⁸ *paucis* (erg.: *verbis*)
¹⁹ *existimo* = *existimo* (Archaismus)
²⁰ *quoius* = *cuius* (Archaismus)

Aufgaben:

- 1) Fülle die Lücken in der Übersetzung aus. Markiere im lateinischen Text die Entsprechung zu im deutschen Text Unterstrichenem.
- 2) Fasse unter den Abschnitten die Kernaussagen zusammen.
- 3) Untersuche, wie der Autor seine Kernaussagen stilistisch unterstreicht.
- 4) Begründe in eigenen Worten, warum Sallust die Catilinarische Verschwörung als Thema für seine Monographie ausgewählt hat.
- 5) Vergleiche die Informationen, die Sallust in diesem Prooem über sich selbst gibt, mit denen aus einer Biographie.
- 6) Fülle die Tabelle mit Beispielen für Archaismen auf der folgenden Seite aus.



atlteinerische Form (Archaismus)	klassisches Latein
<i>haud</i>	
<i>maxume</i>	
<i>divorsi</i>	
<i>lubido</i>	
<i>capiundae</i>	
<i>quoius</i>	
<i>quoi</i>	
<i>quom</i>	
<i>lubet</i>	
<i>colundo</i>	
<i>legitumus</i>	
<i>convortit</i>	
<i>existumo</i>	
<i>reliquom</i>	
<i>volgus</i>	
<i>plurimum</i>	
<i>facillumum</i>	